

Ecco mormorar l'onde

波浪低吟

Claudio Monteverdi 蒙特威尔第 曲
Torquato Tasso 塔梭 词
胡娜蕾、华薇 译配

Alto 女中

Tenor 男高

Bass 男低

Ec - co mor - mo-rar l'on - de E tre-mo-lar le fron - de,
听 那 波 浪 在 低 吟 还 有 那 颤 动 树 丛,

Ec - co mor - mo-rar l'on - de E tre-mo-lar le fron - de, E tre-mo-lar le fron -
听 那 波 浪 在 低 吟 还 有 那 颤 动 树 丛, 还 有 那 颤 动 树

Ec - co mor - mo-rar l'on - de
听 那 波 浪 在 低 吟

7

S. I 女高1

S. II 女高2

A. 女中

T. 男高

B. 男低

A l'au - - ra mat - tu - ti - na.e gl'ar-bor-scel - li,
晨 风 柔, 树 苗 摇 曳 空 气 清 馨,

A l'au - - ra mat - tu - ti - na.e gl'ar-bor-scel - li,
晨 风 柔, 树 苗 摇 曳 空 气 清 馨,

Ec - co mor - mo-rar l'on -
听 那 波 浪 在 低

-de A l'au - - ra mat - tu - ti - - na.e gl'ar-bor-scel - li,
丛, 晨 风 柔, 树 苗 摇 曳 空 气 清 馨,

Ec - co mor - mo-rar l'on -
听 那 波 浪 在 低

14

S. I

S. II

A.

T.

B.

Ec - co mor - mo-rar l'on - de E tre-mo-lar le fron - de
听 那 波 浪 在 低 吟 还 有 那 颤 动 树 丛,

Ec - co mor - mo-rar l'on - de E tre-mo-lar le fron - de

-de, Ec - - co, Ec - co mor - mo-rar l'on - - de E
吟, 听 啊, 听 那 波 浪 在 低 吟 还

Ec - co mor - mo-rar l'on - - de E

-de 吟, E tre-mo-lar le fron - de A l'au - - ra
还 有 那 颤 动 树 丛, 晨 风 柔,

19

S. I

S. II

A.

T.

B.

tre-mo-lar le fron - de, A l'au - ra, a l'au - ra, mat-tu - ti - na.e gl'ar - bor - scel - li, E so - vra.i ver-di ra - mi.i va-gh'au - gel li Can-tar so -

有那颤动树丛, 晨风柔, 晨风柔, 树苗摇曳啊空气清

mat - tu - ti - na, A l'au - ra mat - tu - ti - na.e gl'ar - bor - scel - li, E so - vra.i ver-di ra - mi.i va-gh'au - gel li Can-tar so -

树苗摇曳, 晨风柔, 树苗摇曳啊空气清

25

S. I

S. II

A.

T.

B.

bor-scel - li, E so - vra.i ver-di ra - mi.i va-gh'au - gel li Can-tar so -

气清馨, 那栖息绿树冠上快乐鸟儿欢唱啊

bor-scel - li, E so - vra.i ver-di ra - mi.i va-gh'au - gel li Can-tar so -

空气清馨, 那栖息绿树冠上快乐鸟儿欢唱啊

li, E so - vra.i ver-di ra - mi.i va-gh'au - gel li Can-tar so -

馨, 那栖息绿树冠上快乐鸟儿欢唱啊

- scel - li, E so - vra.i ver-di ra - mi.i va-gh'au - gel li Can-tar so -

清馨, 那栖息绿树冠上快乐鸟儿欢唱啊

32

S. I

S. II

A.

T.

B.

- a - ve-men - te, E ri - der l'O - ri - en - te, E ri - der l'O - ri -

歌声动听, 噢东方天露笑容, 噢东方天露

- a - ve-men - te, E ri - der l'O - ri - en - te, E ri - der l'O - ri -

噢东方天露笑容, 噢东方天露

- li Can-tar so - a - ve-men - te, E ri - der l'O - ri - en -

儿欢唱啊歌声动听, 噢东方天露笑容

E ri - der l'O - ri - en -

噢东方天露笑容

39 **B**

S. I
-en - te. Ec - co già l'al b'ap - pa - re E si spec - chia nel ma -
笑 容。 旭 日 冉 冉 上 升 金 色 海 面 浪 晶

S. II
-en - te. Ec - co già l'al b'ap - pa - re E si spec - chia nel ma
笑 容。 旭 日 冉 冉 上 升

A.
- te. Ec - co già l'al b'ap - pa - re, Ec - co già l'al b'ap - pa - re, Ec - co già l'al b'ap
容。 旭 日 冉 冉

T.
- te. Ec - co già l'al b'ap - pa - re
容。 旭 日 冉 冉

B.
Ec - co già l'al b'ap - pa - re, Ec - co già l'al b'ap - pa - re
旭 日 冉 冉 上 升, 旭 日 冉 冉 上 升

45

S. I
-re E ras-se-re-na-il cie - lo, 金 色 海 面 浪 晶 莹 啊
莹, 啊 彩 霞 辉 映 晴 空,

S. II
-re 莹 E ras-se-re-na-il cie - lo, E' im - per -
啊 彩 霞 辉 映 晴 空, 露 珠

A.
-pa - re 升 E si spec - chia nel ma - re
上 升 金 色 海 面 浪 晶 莹

T.
E si spec - chia nel ma - re E ras-se-re-na-il
啊 彩 霞 辉 映

B.
金 色 海 面 浪 晶 莹 E ras-se-re-na-il cie -
E si spec - chia nel ma - re 啊 彩 霞 辉 映 晴

50

S. I
ras-se-re - na-il cie - lo, E' im - per - la-il
彩 霞 辉 映 晴 空, 露 珠 点

S. II
- la-il dol - ce ge - lo, E ras-se-re-na-il cie - lo, E' im - per -
点 缀 着 田 野, 啊 彩 霞 辉 映 晴 空, 露 珠

A.
E ras-se-re-na-il cie - lo, E' im - per - la-il dol - ce ge - lo, E ras-se-re-na-il
啊 彩 霞 辉 映 晴 空, 露 珠 点 缀 着 田 野, 啊 彩 霞 辉 映

T.
晴 空, 露 珠 点 缀 着 田 野, 啊 彩 霞 辉 映
cie - lo, E' im - per - la-il dol - ce ge - lo,

B.
- lo, E' im - per - la-il dol - ce ge - lo,
空, 露 珠 点 缀 着 田 野,

56

S. I
dol - ce ge - lo 朝 阳 把 远 山 染 红,
缀 着 田 野, E gl'al - ti mon - ti.in - do - ra,

S. II
- la.il dol - ce ge - lo 朝 阳 把
点 缀 着 田 野, E gl'al - ti

A.
cie - lo, 露 珠 点 缀 着 田 野, 朝 阳 把 远 山 染
晴 空, E im - per - la.il dol - ce ge - lo E gl'al - ti mon - ti.in - do -

T.
E 朝

B.
E gl'al - ti mon - ti.in - do - ra, 朝 阳 把 远 山 染 红,

62

S. I
朝 阳 把 远 山 染 红, 朝 阳 把 远 山 染 红,
e gl'al - ti mon - ti.in - do - ra, e gl'al - ti mon - ti.in - do - ra. C

S. II
远 山 染 红, O bel-la.e va-gh'au-
mon - ti.in - do - ra. 哦 绚 丽 晨 曦

A.
红, 朝 阳 把 远 山 染 红, O bel-la.e va-gh'au-
ra, gl'al - ti mon - ti.in - do - ra,

T.
gl'al - ti mon - ti.in - do - ra, e gl'al - ti mon - ti.in - do - ra.

B.
阳 把 远 山 染 红, 朝 阳 把 远 山 染 红,
O bel-la.e va-gh'au-
哦 绚 丽 晨 曦

68

S. I
O bel-la.e va-gh'au-ro-ra, O bel-la.e va-gh'au-ro-ra,
哦 绚 丽 晨 曦 氤 氲, 哦 绚 丽 晨 曦 氤 氲,

S. II
-ro-ra, O bel-la.e va-ga, O bel-la.e va-gh'au-ro-ra, L'au-ra-è tua mes-sag-
氲 氲, 哦 绚 丽 晨 曦, 哦 绚 丽 晨 曦 氤 氲, 微 风 为 你 报 晓

A.
-ro-ra, O bel-la.e va-ga, O bel-la.e va-gh'au-ro-ra, L'au-ra-è tua mes-sag-
氲 氲, 哦 绚 丽 晨 曦, 哦 绚 丽 晨 曦 氤 氲, 微 风 为 你 报 晓

T.
O bel-la.e va-ga, O bel-la.e va-gh'au-ro-ra, 微 风 为 你 报 晓
哦 绚 丽 晨 曦, 哦 绚 丽 晨 曦 氤 氲, L'au-ra-è tua mes-sag-

B.
-ro-ra, O bel-la.e va-gh'au-ro-ra, L'au-ra-è
哦 绚 丽 晨 曦 氤 氲, 微 风

74

S. I L'au - ra - è tua mes - sag - ge - ra, e tu de l'au - ra, L'au -

S. II 微 风 为 你 报 晓 又 是 你 的 化 身, 微

A. - ra, e tu de l'au - ra, L'au 微

T. L'au - ra - è tua mes - sag - ge - ra, L'au - ra - è tua mes - sag -

B. - ge - ra, e tu de l'au - ra, L'au 微 风 为 你 报 晓 又 是 你 的 化 身,

为 你 报 晓 又 是 你 的 化 身,

tu a mes sag ge ra* è tu

80

S. I - ra - è tua mes - sag - ge - ra, e tu de l'au - ra, Ch'o -

S. II 风 为 你 报 晓 又 是 你 的 化 身, 复

A. - ra - è tua mes - sag - ge - ra, e tu de l'au - ra, e tu de l'au - ra

T. - ge - ra, e tu de l'au - ra, e tu de l'au -

B. 微 风 为 你 报 晓 又 是 你 的 化 身,

de 的 l'au 化 ra, 身,

85 *rall.*

S. I - gn'ar - so cor ri - stau - ra.

S. II Ch'o - gn'ar - so cor, ch'o - gn'ar - so cor ri - stau - ra.

A. 复 苏 心 灵, 复 苏 每 一 颗 心 灵。

T. - ra 养 复 苏 心 灵, 复 苏 每 一 颗 心 灵。

B. 复 苏 心 灵, ch'o - gn'ar - so cor ri - stau - ra.

复 苏 心 灵, 复 苏 每 一 颗 心 灵。

本文版是在 Editor: Maia McCormick 上传在CPDL的#78640 pdf 文件基础上编辑的。为了方便使用者，我们在后面附上从CPDL网上下载的另一版本的歌谱。

这首歌存在有不同记调的谱子版本。这里选用的是与牛津大学出版社出版的《意大利牧歌集》中歌谱一致的版本。由于在巴洛克时期的乐器定调通常要比现代乐器低半个音，所以媒体上的演唱音频一般会比 谱上标记的调低半个音。

当各声部的唱词是明显完全相同而且同步时，输入的中文歌词仅插入了原文一次。

Ecco mormorar l'onde

Monteverdi

Score for Soprane 1, Soprane 2, Alto, Ténor, and Basse, featuring vocal lines and lyrics.

System 1:

Soprane 1: - - - - -
 Soprane 2: - - - - -
 Alto: - - - - -
 Ténor: Ec - co mor - mo - rar l'on - de E tre - mo - lar le fron - de,
 Basse: Ec - co mor - mo - rar l'on - de,

System 2:

5
 A l'au - ra mat - tu - ti - na,e gl'ar - bor - sel - li,
 A l'au - ra mat - tu - ti - na,e gl'ar - bor - sel - li,
 de A l'au - ra mat - tu - ti - na,e gl'ar - bor - sel - li
 Ec - co mor

System 3:

Ec - co mor - mo - rar l'on - de, E tre - mo - lar le fron - de
 - Ec - co mor - mo - rar l'on - de, E tre - mo - lar le fron - de
 - mo - rar l'on - de, ec - co, ec - co mor - mo - rar l'on - de e
 ec - co mor - mo - rar l'on - de e
 - mo - rar l'on - de E tre - mo - lar le fron - de A l'au - ra

10

a l'au - ra mat - tu - ti - na, e gl'ar

a l'au - - - ra mat - tu - ti - na, e gl'ar -

tre - mo - lar le fron - de A l'au - ra a l'au - ra mat - tu - ri - na

tre - mo - lar le frond - de a l'au - ra mat - tu - ti - na, e gl'ar - bor - sel

mat - tu - ti - - na, a l'au - ra mat - tu - ti - na, e gl'ar - bor -

15

- bor - sel - li, e so - vra i ver - di ra - mi vagh' au - gel - li Can - tar -

- bor - sel - li, E so - vra i ver - di ra - mi i vagh' au - gel - - li Can - tar -

gl'ar - bor - sel - li, E so - vra i ver - di ra - mi i vagh'

- - li,

sel - li,

- so - a - ve - men - te, E ri - - der l'O - ri - en - te,

- - so - a - ve - men - te E ri - - der l'O - ri - en - te,

au - gel - li Can - tar so - a - ve - men - te E

- - - - - E ri -

20

e ri - der l'O - ri - en - te. Ec - co già l'alb' ap - pa - re

e ri - - der l'O - ri - en - te. Ec - co già l'alb' ap - pa - re

ri - - der l'O - ri - en - te. Ec - co già l'alb' ap - pa - re Ec - co già l'alb' ap -

der l'O - ri - en - te. Ec - co già l'alb' ap - pa - re

Ec - co già l'alb' ap - pa - re ec - co già l'alb' ap -

E si spec - chia nel ma - re E ras se re na il cie - lo

E si spec - chia nel ma - re, E ras - se - re - na il Cie - lo E si spec - chia nel ma -

pa - re, ec - co già l'alb' ap - pa - re E si spec - chia nel ma -

pa - re E si spec - chia nel ma - re

E si spec - chia nel ma - re E ras se re na il

E im - per - la il dol - ce gie - lo e ras se re na il cie - lo

re e ras - se re - na il Cie - lo E im

re E ras se - re na il Cie - lo E im - per - la il dol - ce gie -

E ras se re na il cie - lo E im per la il dol - ce gie - - -

Cie - lo E im - per - la il dol - ce gie - lo

30

e im - per - la il dol - ce gie - - - lo E - per - la il dol - ce gie - lo E gl'al - ti mon - ti in - do - ra lo, e ras - se - re - na il cie - lo e im per - la il dol - ce gie - lo E gl'al - ti mon - ti in - do - ra E gl'al - tri mon - ti in - do - - -

gl'al - ti mon - ti in - do - ra e gl'al - ti mon - ti in - do - ra, e gl'al - ti mon - ti in - do - ra, e

35

O bel la e vagh' Au - ro - ra o bel - la e va - ga, o bel - la e vagh' Au - ra, e gl'al - ti mon - ti in - do - ra. O bel la e vagh' Au - ro - ra, o bel - la e vagh' Au - ti mon - ti in - do - ra. O bel - la e vagh' Au - ro - ra, o bel - la e vagh' Au - gl'al - ti mon - ti in - do - ra O bel - la e va - ga, o bel - la e vagh' Au - ro - ra O bel - la e vagh' Au - ro - ra, o bel - la e vagh' Au -

ro - ra, L'au - - - ra è tua mes - sag - gie - ra, e tu de l'au - ra,
 ro - ra, L'au - - - ra è tua mes - sag -
 L'au - - - ra è tua mes - sag -
 L'au - - - ra, l'au - - -
 ro - ra, L'au - - - ra è tua mes - sag -

40

l'au - - - ra è tua mes-sag gie - ra, e tu de l'au - ra,
 gie - ra, e tu de l'au - ra, l'au - - - ra è tua mes sag gie - ra, e tu de l'au - ra
 gie - ra, l'au - - - - ra è tua mes sag gie - ra, e tu de l'au - ra e
 - ra è tua mes sag gie - ra, e tu de l'au - ra, L'au - - - ra è tua mes - sag -
 gie - - - ra, e tu de l'au - - - ra

45

e tu de l'au - ra Ch'ogn' ar - so cor, Ch'ogn' ar - so cor ri - stau - ra.
 Ch'ogn' ar - so cor ri - stau - ra.
 tu de l'au - ra Ch'ogn' ar - so cor ri - stau - ra.
 gie-ra, e tu de l'au - ra Ch'ogn' ar - so cor, ch'ogn' ar - so cor ri - stau - ra.
 Ch'ogn' ar - so cor, ch'ogn' ar - so cor ri - stau - ra.